

广告语中委婉语的应用与分析

闫睿

(西安电子科技大学 外国语学院 陕西 西安 710126)

[摘要] 委婉语作为一种深深根植于我们语言中的社会现象和强大手段,它能够使语言避免涉及禁忌,并使他人愉悦,得到尊重,更容易接受外来的信息。越来越多的广告语也采用委婉语。本文从委婉语的表现方式和功能两方面分析了其在广告语中的作用,得出结论,委婉语能够使广告避免让消费者产生不悦,使消费者感受到尊重,认同和赞誉,拉近与消费者的距离,使广告更容易被大众接受。同时丰富广告语的形式,增强了广告语的吸引力,进而激发了购买欲望。

[关键词] 广告语; 禁忌; 委婉语; 表现方式; 功能

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.07.215

一、委婉语的含义

当人们不想谈论某件事物,就会用一种迂回的方式说出来,这种方式就是委婉语。^[3]

委婉语一词Euphemism源自希腊文euphemo,意思是吉祥的、好的、幸运的语言, Judith S. Neaman 和Carloe G. Silver 在其著作《Kind words, a Theasaurus of Euphemisms》写到“委婉语通常被定义为是用一种不明说,用令人感到愉快或含糊的语言去表达令人感到厌恶或烦恼的事情的表达方式”。^[4]英国语言学家Fowler将其定义为“一种适度地或模糊地改变说法的表达方式,以代替率直地、确切地表达某种不愉快的实话”。^[5]Ronald Wardhaugh则认为“委婉语是社会上的一种通病:是对司空见惯的事情的赞颂和对琐事的抬高”。^[6]通过以上内容我们不难看出,委婉语即是温和的,令人愉悦的或者具有迂回意义的词,从而用来代替那些粗俗的,痛苦的,令人反感的词,同时委婉语有时也隐藏和代表着一丝虚假之意。

委婉语根据其功能主要分为四种。一是规避功能,主要用来替换含有禁忌意义的词语,例如:西方人避讳谈论Devil,所以用the Big D替代;二是礼貌功能,为了尊重别人,礼貌的表达或者防止他人受伤并使他人更愉快的接受某件事情,例如:将garbage collector称呼为sanitary engineer;三是粉饰功能,使某事听起来更好,例如:使用a mother to be代替pregnancy;四是掩盖,欺骗功能,故意掩盖真相从而让人们感到困惑,这种功能一般被政客或生意人所使用,例如:将invasion用involvement代替,掩盖其侵略实质。

二、广告语中委婉语的表现形式

1. 外来语的借用

外来语在广告语中使用频繁,因为外来语不仅在当地人眼中是特殊的,稀有的,彰显了高贵的身份和地位,同时也避免使用了一些粗俗,低级的词汇。以中国为例,在90年代还随处可见的“某某百货商场”,如今大都不复存在,取而

代之的是shopping center或者shopping mall,这样就会让消费者认为这个商场档次高,里面卖的商品质量好,自己进去购物也彰显了自己的经济水平和身份。此外,以前我们把解手的地方称为茅厕或者厕所,但现在很多高档餐厅或者商场都直接使用restroom或者bathroom代替,从而给人一种干净,卫生的感觉。

2. 替代法

在广告语中,商家往往会使用一些积极,令人愉悦的词来代替那些让人产生不悦的词。例如在家具卖场,因人们忌讳旧物,second-hand furniture(旧家具)就改称为antiques(古董);在二手车市场,second-hand cars(二手车)改称为experienced cars或者predriven classic(试开过的精品车);在购物时,价格是人们关注的核心,如果广告中直接用cheap(便宜的),会让人觉得质量不好,档次低,所以cheap通常被economical(经济的,节俭的)所取代;相应的,expensive(昂贵的)也被premium priced(稀有价高的)所取代,从而避免人们看到价格望而却步,或者认为价格虚高;在乘坐飞机时,原本的座位等级一等舱(first class),二等舱(second class)和三等舱(third class),也分别改称为头等舱(deluxe class),商务舱(business class)和经济舱(economic class),这样不仅乘客的尊严得到保护,听起来也相对悦耳;食品广告语中,也有替代现象出现。比如We know you are both gourmet and weight watcher. Our cake keeps you on both.在这则广告语中,避免使用了与fat相关的词汇,照顾了肥胖人群心理的同时,也吸引了更多消费者的关注。^[8]

3. 隐喻与转喻

隐喻与转喻也是广告语中常见的表现形式,并且如果使用巧妙,会极大的增强广告的效果。例如避孕套厂商杜蕾斯(Durex)的一则广告语:对不起,蝌蚪们,是死路。性一直是社会的禁忌领域之一,所以避孕套也因此成为一种忌讳,在这种情况下,避孕套厂家通过隐喻的方式,在不提及

禁忌的前提下,反而用幽默的语言,形象生动的描述了其产品的作用,并突出了它的产品特点,从而给消费者留下深刻印象,这可以说是一个委婉语应用的成功案例。又例如,风靡一时的广告语:做女人挺好。相信很多人都有印象,这是女性内衣厂家婷美的一句广告语,其采用转喻的方式,用部分指代整体,并且一语双关,即赞美了女性,同时也突出了其可以使女性身材更加挺拔的产品特性,短短的五个字更是简洁性与委婉语完美结合,从而使广告语真正做到广而告之。

4. 语音转化

现实生活中,也有一些利用语音转化来推销产品的广告语。如家喻户晓的护舒宝卫生巾广告语:女人,“月”当“月”快乐。这则广告利用“月”和“越”谐音,在避讳“卫生巾”这个不雅词汇的同时,突出了女性生理期的特点,还暗示使用了护舒宝卫生巾之后,女人再也不用担心月经所带来的烦恼,会越来越快乐,从而使广告朗朗上口,意图明确。另一则广告语:有痔者,怎能坐享其成?。这也是一则被大众所熟知的与痔疮相关的广告语,它利用了“痔”与“志”的谐音,规避了平时难以启齿的话题,不仅美化了患病人群,还形象地描述了痔疮所带来的痛苦,使广告幽默诙谐,让人印象深刻。

5. 模糊词语法

利用模糊性,广告语可以使自身的语义扩大,暗示作用增强,避免消费者对广告的真实性产生怀疑,拒绝和厌恶,从而促进产品销售,同时还可以免除责任追究,但也可能误导消费者,使消费者产生不切实际的联想。因此,委婉语的模糊性也已成为广告语的必用手段之一。例如,牙膏品牌高露洁的广告语:good teeth, good health。^[9]广告表达了有好牙齿就有好的身体的含义,暗示高露洁牙膏能让牙齿变好,但是good其实是一个有模糊性的词语,因为好的程度是不确定的,这样就扩大了其牙膏的效果范围,同时规避了因推销质量导致的责任追究,使广告脍炙人口,简短有力。又如:尿布广告The inside story is leaking out。这里用inside story指代“小便”,规避了不雅之词,并使广告更加礼貌,容易让人接受。

四、委婉语在广告语中的功能

1. 规避功能

我们知道,禁忌主要与宗教、生与死、性别与性、种族、政治、疾病和残疾有关,那么相应的委婉语大都也用来规避这些内容。例如墓地广告:百年后,相约在天堂。“百年”指代“死亡”,“天堂”指代“墓地”,这则广告规避

了人们最忌讳的死亡和墓地话题,并且将“墓地”美化成“天堂”,一举两得。

2. 粉饰功能

粉饰功能使用褒义词等来美化一些具有消极意义的词使之听上去更能让人接受,或者使一些中性词更加好听。例如用home plague removal instrument(家用牙菌斑清除仪)代替toothbrush(牙刷),使之更富有科技感。

3. 掩盖功能

委婉语的掩盖功能也经常被广告语所利用。例如很多香烟品牌使用mild、soft、cool等词汇掩盖,减轻香烟对人体造成的危害,使消费者认为其对健康的危害不大。

五、结论

在现在这个信息通讯高度发达,不同国家,不同种族之间的交流和沟通越来越频繁的时代,委婉语所扮演的角色越来越重要。委婉语作为一种社会文化的反映,它能够促进人类之间的了解和沟通,增进彼此的友谊,是调节当代社会关系的重要润滑剂。广告作为日常生活中一种重要的信息交流手段,其语言的使用直接影响到广告效果的好坏。了解委婉语,正确的使用委婉语,能够使广告避免让消费者产生不悦,使消费者感受到尊重,认同和赞誉,拉近与消费者的距离,使广告更容易被大众接受。委婉语同时丰富了广告语的形式,增强了广告语的吸引力,进而激发了购买欲望。

参考文献

[1][2][3][6] Ronald Wardhaugh. An Introduction to Sociolinguistics. Britain: BLACKWELL PUBLISHING, 2006, pp238-240.

[4] Neaman, J. S. & C. G. Silver. Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms [M]. Beijing: World Publishing Corporation, 1991.

[5] 高雪:《委婉语在广告英语中的应用分析》,《科技文汇》2009年第3期,第244-252页。

[8] 贺学贵:《广告英语中委婉语的应用》,《商场现代化》2007年10月第519期,第198-199页。

[9] 范丽群,徐颖:《用关联理论解读商业广告委婉语的模糊含蓄美》,《邵阳学院学报》2010年10月第9卷第5期,第70-73页。

作者简介:

姓名: 闫睿 出生年月: 1990.04 性别: 男 籍贯: 山西吕梁 学历: 硕士研究生 单位: 西安电子科技大学 研究方向: 外国语言学及应用语言学